



# DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -  
seit 1993

---

## Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371  
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032  
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377



*Newsletter 08/2012*

**Грядущие изменения в Гражданский кодекс Российской Федерации**

**Künftige Novellierung des Zivilgesetzbuches der Russischen Föderation**

**Amendments to the Civil Code of the Russian Federation are coming soon**

1

 Ass. Mitglied  
von  
EUROJURIS Deutschland

Mitglied von  
EUROJURIS  
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Repräsentantin Mitteldeutschland Ost- und Mitteleuropa Verein e.V. (honoris causa)

Mitglied im OMV

Mitglied im Verband der russischen  
Wirtschaft in Deutschland

Mitglied im Verein  
für deutsch-russisches  
Wirtschaftsrecht

Mitglied der  
Deutsch-Russischen  
Auslandshandelskammer



# DAGMAR LORENZ

## - Rechts- und Steuerberatung -

seit 1993

## Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371  
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032  
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

**В начале 2012 года в Государственную Думу Российской Федерации был внесен законопроект «О внесении изменений в части первую, вторую, третью и четвертую Гражданского кодекса Российской Федерации, а также в отдельные законодательные акты Российской Федерации».**

Проект разработан в рамках реализации Концепции развития гражданского законодательства, подготовленной в соответствии с пунктом 3 Указа Президента Российской Федерации от 18 июля 2008 г. № 1108 "О совершенствовании Гражданского кодекса Российской Федерации" и одобренной 7 октября 2009 г. решением Совета при Президенте Российской Федерации по кодификации и совершенствованию гражданского законодательства на заседании, которое проходило под председательством Президента Российской Федерации.

**Anfang 2012 wurde in die Staatsduma der Russischen Föderation der Gesetzentwurf "Zur Novellierung der ersten, zweiten, dritten und vierten Abschnitte des Zivilgesetzbuches der Russischen Föderation sowie bestimmter Gesetzgebungsakte der Russischen Föderation» eingebracht.**

Der Gesetzentwurf wurde im Rahmen der Umsetzung der Konzeption zur Weiterentwicklung der Zivilgesetzgebung ausgearbeitet, welche in Übereinstimmung mit Punkt 3 des Erlasses des Präsidenten der Russischen Föderation vom 18. Juli 2008 N 1108 „Über die Vervollkommnung des Zivilgesetzbuches der Russischen Föderation" entwickelt wurde. Diese wurde am 7. Oktober 2009 durch den Beschluss des Beirats beim Präsidenten der Russischen Föderation für die Kodifizierung und Vervollkommnung der Zivilgesetzgebung in einer Beiratssitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten der Russischen

**The Act "On Amendments in Part One, Two, Three and Four of the Civil Code of the Russian Federation and in some Legislative Acts of the Russian Federation" was brought to the State Duma of the Russian Federation earlier 2012.**

The Act was drafted within the implementation of the Civil Law Development Concept elaborated in accordance with Clause 3 of the Decree of President of the Russian Federation N 1108 "On improvement of the Civil Code of the Russian Federation" dated July 18<sup>th</sup>, 2008. The Concept was approved on October 7<sup>th</sup>, 2009 by the Council for Codification and Improvement of the Civil Law under President of the Russian Federation, at the meeting chaired by President of the Russian Federation.

 Ass. Mitglied  
von  
EUROJURIS Deutschland

Mitglied von  
EUROJURIS  
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Repräsentantin Mitteldeutschland Ost- und Mitteleuropa Verein e.V.  
(honoris causa)

Mitglied im OMV

Mitglied im Verband der russischen  
Wirtschaft in Deutschland

Mitglied im Verein  
für deutsch-russisches  
Wirtschaftsrecht

Mitglied der  
Deutsch-Russischen  
Auslandshandelskammer



# DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -  
seit 1993

---

## Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371  
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032  
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

Föderation genehmigt.

При подготовке предложений принималось во внимание действующее за рубежом правовое регулирование.

Bei der Entwicklung der Änderungen wurde die im Ausland geltende Gesetzgebung berücksichtigt.

Legal regime prevailing abroad has been taken into consideration when elaborating the proposals.

Проект изменений в Гражданский Кодекс Российской Федерации (далее - ГК) затрагивает многие общие и принципиальные положения российского гражданского права и кардинально изменяет большое количество институтов гражданского права. Среди наиболее значимых планируемых изменений следует выделить следующие:

Der Entwurf des Zivilgesetzbuches der Russischen Föderation (weiterhin - ZGB RF) betrifft allgemeine und grundlegende Bestimmungen des russischen Zivilrechtes. Unter den wichtigsten Änderungen sind voraussichtlich folgende von besonderer Bedeutung:

The draft of amendments of the Civil Code of the Russian Federation covers many general and basic provisions of the Russian Civil Law. Among the most significant planned changes it is necessary to mark the following:

- законодательное закрепление среди основных начал гражданского законодательства принципа добросовестности;
- der Grundsatz von Treu und Glauben wird als grundlegendes Prinzip des Zivilrechts im ZGB festgelegt;
- legislative fixing the principle of good faith among the main principles of the Civil Law;
- предусмотрено исключение закрытых акционерных обществ и обществ с
- Geschlossene Aktiengesellschaften und Gesellschaften mit zusätzlicher Haftung sind
- Provisional termination of Limited Liability Companies and Companies with further

 Ass. Mitglied  
von  
EUROJURIS Deutschland

Mitglied von  
EUROJURIS  
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Repräsentantin Mitteldeutschland Ost- und Mitteleuropa Verein e.V.  
(honoris causa)

Mitglied im OMV

Mitglied im Verband der russischen  
Wirtschaft in Deutschland

Mitglied im Verein  
für deutsch-russisches  
Wirtschaftsrecht

Mitglied der  
Deutsch-Russischen  
Auslandshandelskammer



# DAGMAR LORENZ

## - Rechts- und Steuerberatung -

seit 1993

---

## Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371  
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032  
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

- |   |   |  |
|---|---|--|
| дополнительной ответственностью;  | gesetzlich nicht mehr vorgesehen;   | Liability;   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• обязательное нотариальное удостоверение сделок, которые влекут возникновение, изменение или прекращение прав, подлежащих государственной регистрации;</li><li>• введение развитой системы ограниченных вещных прав (включая введение новых прав, таких как узуфрукт, право застройки и т.д.);</li><li>• существенное изменение правового регулирования некоторых способов обеспечения исполнения обязательств (залог, независимая гарантия, обеспечительный платеж);</li><li>• появление новых конструкций договоров (рамочного, опционного, абонентского и др.);</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• obligatorische notarielle Beglaubigungen von Rechtsgeschäften, die zur Entstehung, Modifizierung oder Erlöschen von Rechten führen, sind für die staatliche Registrierung vorgeschrieben;</li><li>• die Einführung und Entwicklung beschränkter dinglicher Rechte (die Einführung von neuen Rechten wie z.B. Nießbrauch, Bebauungsrecht usw.);</li><li>• die grundsätzliche Modifizierung der Rechtsnormen zu einigen Sicherungsrechten (wie z.B. Pfandrechte, unabhängige Garantien, Sicherungszahlungen);</li><li>• Entstehung neuer Vertragstypen (wie z.B. Rahmenvertrag, Optionsvertrag, Verbrauchervertrag usw.);</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• the obligatory notarized certificate of deals attracting introduction, modification or termination of the rights subject to the state registration;</li><li>• the introduction of the extended system of the limited proprietary interests (including introduction of the new rights, such as usufruct, the building leasehold etc.);</li><li>• the cardinal amendment to legal regulation of some ways of providing fulfillment of obligations (such as pledge, independent warrantee, secured payment);</li><li>• creation of new patterns of contracts (framework contract, option contract, subscriptions agreement etc.);</li></ul> |

 Ass. Mitglied  
von  
EUROJURIS Deutschland

Mitglied von  
EUROJURIS  
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Repräsentantin Mitteldeutschland Ost- und Mitteleuropa Verein e.V. (honoris causa)

Mitglied im OMV

Mitglied im Verband der russischen  
Wirtschaft in Deutschland

Mitglied im Verein  
für deutsch-russisches  
Wirtschaftsrecht

Mitglied der  
Deutsch-Russischen  
Auslandshandelskammer



# DAGMAR LORENZ

## - Rechts- und Steuerberatung -

seit 1993

## Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371  
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032  
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

- появление отдельных новых видов банковских счетов (совместный, номинальный, карточный, эскроу и др.);

Много дискутировавшийся вопрос увеличения минимального размера уставного капитала обществ с ограниченной ответственностью не нашел отражения в проекте поправок к ГК. По всей видимости, минимальный размер уставного капитала останется на прежнем уровне, т.е. 10.000,00 рублей.

Содержание и объем предусмотренных проектом изменений и дополнений ГК позволяют говорить о существенной модернизации ГК, прежде всего его части первой, содержащей наиболее общие и принципиальные положения российского гражданского права.

Предполагалось, что изменения в ГК РФ

- Einführung neuer Typen von Bankkonten (wie z.B. Oder-Konto, Nominalkonto, Kartenkonto, Escrow-Konto usw.);

Das oft diskutierte Thema der Erhöhung des Mindeststammkapitals der Gesellschaften mit beschränkter Haftung wurde in den Novellierungsentwürfen für das Zivilgesetzbuch nicht berücksichtigt. Es ist eher davon auszugehen, dass die Höhe des Mindeststammkapitals auch weiter 10.000,00 Rubel betragen wird.

Der Inhalt und Umfang der im Entwurf vorgesehenen Änderungen des ZGB RF gestatten uns, der über die wesentliche Neugestaltungen des ZGB RF und vor allem über die Änderungen des ersten Teils (allgemeine und grundlegende Bestimmungen des russischen ZGB) zu sprechen.

Es wurde geplant, dass die oben genannten

- creation of the certain new patterns of bank accounts (such as joint account, nominal account, card account, escrow etc.);

Much discussed challenge of increase in the minimum size of authorized capital of limited liability companies haven't been considered in the amendments drafts to the Civil Law. Minimum size of authorized capital is likely to be remained at a previous level, i.e. 10.000 roubles.

The contents and scope of the amendments provided by the draft and additions to the Civil Code allow to speak about essential modernization of the Russian Civil Code, mainly its Part One containing the general and basic provisions of the Russian Civil Law.

It was supposed that modifications in Russian

 Ass. Mitglied  
von  
EUROJURIS Deutschland

Mitglied von  
EUROJURIS  
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Repräsentantin Mitteldeutschland Ost- und Mitteleuropa Verein e.V.  
(honoris causa)

Mitglied im OMV

Mitglied im Verband der russischen  
Wirtschaft in Deutschland

Mitglied im Verein  
für deutsch-russisches  
Wirtschaftsrecht

Mitglied der  
Deutsch-Russischen  
Auslandshandelskammer





# DAGMAR LORENZ

## - Rechts- und Steuerberatung -

seit 1993

---

## Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371  
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032  
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

вступят в силу с 1 сентября 2012 года. Однако, на настоящее время законопроект рассмотрен только в первом чтении.

Поправки в ГК повлекут за собой внесение изменений в десятки других законов.

Вступление в силу Федерального закона предполагается по истечении некоторого переходного периода.

Перерегистрации ранее созданных юридических лиц и переоформления прав на недвижимое имущество, в том числе на земельные участки, не потребуется.

При регистрации вносимых в связи с принятием Федерального закона изменений в учредительные документы юридических лиц не будет взиматься государственная пошлина.

Änderungen mit Wirkung zum 1. September 2012 in Kraft treten. Jedoch wurde der Gesetzentwurf bisher nur in der ersten Fassung diskutiert.

Die Änderungen für das ZGB RF werden mit Sicherheit Änderungen in Dutzenden anderer Gesetze nach sich ziehen.

Das Inkrafttreten des Föderalgesetzes wird nach Ablauf einer bestimmten Übergangsphase erfolgen.

Die Neuregistrierung von früher eingetragenen juristischen Personen sowie die Neuausfertigung der Rechte auf Immobilien, darunter auch auf Grundstücke, werden nicht gefordert.

Staatliche Gebühren werden bei der Registrierung der Änderungen in Gründungsunterlagen juristischen Personen, welche durch die Änderungen des ZGB RF verursacht werden, nicht erhoben.

Civil Code will come into force on September the 1st, 2012. However, on the present the Act is considered only in the first reading.

Amendments to the Civil Law will cause modification of several other laws.

The coming into effect of the Federal Law is supposed after a certain transition period.

The re-registration of the earlier created legal entities and the renewal of the rights on the real estate, including on the land lots will not be required.

The state fees won't be levied by the registration of changes in constituent documents of legal entities required because of coming into effect of the Federal Law.

 Ass. Mitglied  
von  
EUROJURIS Deutschland

Mitglied von  
EUROJURIS  
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Repräsentantin Mitteldeutschland Ost- und Mitteleuropa Verein e.V.  
(honoris causa)

Mitglied im OMV

Mitglied im Verband der russischen  
Wirtschaft in Deutschland

Mitglied im Verein  
für deutsch-russisches  
Wirtschaftsrecht

Mitglied der  
Deutsch-Russischen  
Auslandshandelskammer



# DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -  
seit 1993

---

## Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371  
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032  
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

Ознакомиться с текстом законопроекта можно на сайте Государственной Думы РФ.

Der Originaltext des Gesetzentwurfes ist auf der Internetseite der Staatsduma der Russischen Föderation zu finden.

The original text of the Act could be found at the Internet site of the State Duma of the Russian Federation.

**С вопросами и за дополнительной информацией  
Вы можете обращаться к госпоже Дагмар Лоренц  
([Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru](mailto:Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru))  
Мы с удовольствием поможем Вам!**

**Für Rückfragen und weitergehende Informationen  
steht Ihnen Frau Dagmar Lorenz  
([Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru](mailto:Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru))  
gern zur Verfügung**

**For further information, please, contact  
Ms Dagmar Lorenz  
([Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru](mailto:Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru))  
We will be glad to help you!**

Вся содержащаяся в данном документе информация служит исключительно для ознакомления и не является основой для принятия решений и совершения сделок. Если Вам понадобится юридическая консультация по затронутым нами вопросам, просим Вас связаться с нами.

Alle in diesem Dokument enthaltenen Inhalte dienen ausschließlich zu Informationszwecken und stellen keine Entscheidungsgrundlage für konkrete Vertragsabschlüsse dar. Sollten Sie eine rechtliche Beratung zu den vorgenannten Fragen benötigen, bitten wir um Kontaktaufnahme.

All the conclusions and interferences drawn herein are provided for information purposes only and may not be used for decision-making on particular transactions or operations. Should you require legal advice on the abovementioned issues, please do not hesitate to contact us.

7

 Ass. Mitglied  
von  
EUROJURIS Deutschland

Mitglied von  
EUROJURIS  
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Repräsentantin Mitteldeutschland Ost- und Mitteleuropa Verein e.V.  
(honoris causa)

Mitglied im OMV

Mitglied im Verband der russischen  
Wirtschaft in Deutschland

Mitglied im Verein  
für deutsch-russisches  
Wirtschaftsrecht

Mitglied der  
Deutsch-Russischen  
Auslandshandelskammer



# DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -  
seit 1993

## Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371  
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032  
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

### Наши координаты:

#### Россия

##### 191002 Санкт-Петербург

ул. Большая Московская 4, офис 1

Тел.: (+ 7-812) 320 92 51

E-mail: SanktPetersburg@dagmarlorenz.ru

www.dagmarlorenz.ru

#### 123317 Москва

Regus Business Center

"Башня на Набережной"

Пресненская наб. 10, блок С , 4 этаж

Тел.:+7 495967 76 53

Email: Moskau@dagmarlorenz.ru

#### Германия

##### 06618 Naumburg / Saale

Вильгельм-Вагнер-Штрассе 9

Тел. (+ 49 (0) 3445) 234 366

E-mail: Naumburg@dagmarlorenz.com

www.dagmarlorenz.com

### Unsere Koordinaten:

#### Russland

##### 191002 Sankt Petersburg

ul. Bolschaja Moskowskaja 4, Office 1

Tel.: (+ 7 812) 320 92 51

E-Mail: SanktPetersburg@dagmarlorenz.ru

www.dagmarlorenz.ru

#### 123317 Moskau

Regus Business Center

"Baschnja na Nabereschnoj"

Presnenskaja nab. 10, Block C , 4. Etage

Tel.:+7 495967 76 53

Email: Moskau@dagmarlorenz.ru

#### Deutschland

##### D-06618 Naumburg / Saale

Wilhelm-Wagner-Straße

Tel.: (+ 49 (0) 3445) 234 366

E-mail: Naumburg@dagmarlorenz.com

www.dagmarlorenz.com

### Contact us:

#### Russia

##### 191002 Saint Petersburg

ul. Bolshaya Moskovskaya 4, office 1

Tel. (+7 812) 320 92 51

E-mail: SanktPetersburg@dagmarlorenz.ru

www.dagmarlorenz.ru

#### 123317 Moscow

Regus Business Center

"Bashnya na Naberezhnoy"

Presnenskaja nab. 10, Block C , 4th floor

Tel.:+7 495967 76 53

Email: Moskau@dagmarlorenz.ru

#### Germany

##### D-06618 Naumburg / Saale

Wilhelm-Wagner-Strasse

Tel.: (+ 49 (0) 3445) 234 366

E-mail: Naumburg@dagmarlorenz.com

www.dagmarlorenz.com

© Dagmar Lorenz / Дагмар Лоренц

 Ass. Mitglied  
von  
EUROJURIS Deutschland

Mitglied von  
EUROJURIS  
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik  
Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der  
Repräsentantin Mitteldeutschland Ost- und Mitteleuropa Verein e.V.  
(honoris causa)

Mitglied im OMV

Mitglied im Verband der russischen  
Wirtschaft in Deutschland

Mitglied im Verein  
für deutsch-russisches  
Wirtschaftsrecht

Mitglied der  
Deutsch-Russischen  
Auslandshandelskammer